

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1939.	N° 73		BUITENGEWONE ZITTING VAN 1939.
	SÉANCE du 31 Mai 1939	VERGADERING van 31 Mei 1939	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention conclue entre la Belgique et les Pays-Bas sur le régime à appliquer aux entreprises néerlandaises de prêts hypothécaires sur navires et bateaux.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 (*Moniteur belge* des 6-7 janvier 1936) a réglementé les prêts hypothécaires et a institué le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires. Un arrêté royal du 30 juin 1936 (*Moniteur belge* du 9 juillet 1936) a établi le règlement de ce contrôle.

L'article 38 de l'arrêté n° 225 vise les entreprises étrangères et parmi elles, notamment, celles qui consentent habituellement, en Belgique, des prêts ou des ouvertures de crédits hypothécaires. Aux termes des alinéas 3, 4, 5 et 6 de cet article, ces entreprises seront tenues d'établir, sur notre territoire, un siège d'opérations où elles feront élection de domicile; elles devront constituer un fondé de pouvoirs qui aura son domicile et sa résidence en Belgique et qui sera chargé de les représenter tant auprès du Gouvernement belge qu'auprès des particuliers; elles devront établir une gestion et une comptabilité distinctes pour tous les contrats souscrits en Belgique; elles ne pourront enfin, pour ce qui concerne leurs opérations en Belgique, décliner la compétence des juridictions belges.

Notre attention a été attirée sur une catégorie toute spéciale d'entreprises étrangères de crédit hypothécaire; il s'agit de banques néerlandaises qui, depuis de nombreuses années, ont mis des capitaux importants à la disposition de l'industrie batelière belge, capitaux prêtés sur hypothèque à des conditions d'intérêts et d'amortissement avantageuses pour nos bateaux.

WETSONTWERP

tot goedkeuring der Overeenkomst aangegaan tussen België en Nederland betreffende het regime toe te passen op de Nederlandsche Scheepshypotheekbanken.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het koninklijk besluit n° 225 van 7 Januari 1936 (*Staatsblad* van 6-7 Januari 1936) heeft de hypothe-caire leeningen gereguleerd en het toezicht op de ondernemingen die hypothe-caire leeningen verstrekken, ingesteld. Een koninklijk besluit van 30 Juni 1936 (*Staatsblad* van 9 Juli 1936) heeft de algemeene verordening betreffende dit toezicht vastgesteld.

Artikel 38 van het besluit n° 225 beoogt de buitenlandse ondernemingen en daaronder inzonderheid diegene welke gewoonlijk in België hypothe-caire leeningen of hypothe-caire kredietopeningen toestaan. Krachtens de alinea's 3, 4, 5 en 6 van dit artikel, zullen deze ondernemingen ertoe gehouden zijn op ons grondgebied een bedrijfsetel te hebben waar zij domicilie zullen kiezen; zij zullen een gevolmachtigde moeten aanstellen die zijn domicilie en zijn verblijfplaats in België moet hebben en die gelast zal zijn haar zoowel bij de Belgische Regeering als bij de particulieren te vertegenwoordigen; zij zullen voor al de in België onderschreven contracten apart beheer en aparte boekhouding voeren; ten slotte, zullen zij, wat hun verrichtingen in België betreft, de bevoegdheid der Belgische jurisdictiën niet kunnen afwijzen.

Onze aandacht werd gevestigd op een gansch bijzondere categorie van buitenlandse ondernemingen voor hypothe-cair krediet; bedoeld worden Nederlandsche banken die, sedert verschillende jaren, aanzienlijke kapitalen ter beschikking gesteld hebben van het Belgische scheepvaartbedrijf, welke kapitalen op hypotheek worden uitgelend onder voor onze

liers. Ces banques, actuellement au nombre de cinq, sont les seules entreprises étrangères pratiquant ce crédit très spécial où elles ont joué un rôle de pionniers. L'industrie batelière belge leur a emprunté, à ce jour, quelque 120 millions de francs. Leur activité intéresse en ordre principal la navigation rhénane.

Or, elles ont fait ressortir que, pour des raisons d'ordre pratique et pécuniaire, il leur était impossible de se conformer aux prescriptions des alinéas 3, 4, 5 et 6 de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 et qu'elles allaient donc devoir se désintéresser du marché belge.

Une cessation de l'activité de ces entreprises en Belgique serait, dans l'état actuel des choses, éminemment préjudiciable à nos bateliers.

C'est pourquoi il nous a paru nécessaire d'assouplir, en leur faveur, les formalités de contrôle imposées par l'article 38 en question.

Tel est l'objet de la convention que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le texte de cette convention nous semble suffisamment clair pour nous dispenser d'en faire le commentaire. Nous signalerons seulement qu'il limite le bénéfice des mesures envisagées aux entreprises néerlandaises dont l'activité exclusive consiste à consentir des prêts hypothécaires sur navires et bateaux et qui exercent une partie de cette activité en Belgique; nous répondons ainsi, sans plus, à une situation de fait dont le maintien est utile aux bateliers belges.

L'alinéa 6 de l'article 38 de l'arrêté royal n° 225, alinéa à l'application duquel ces entreprises échapperont désormais, sort, il est vrai, quelque peu du domaine des simples formalités de contrôle en interdisant aux entreprises hypothécaires étrangères de décliner la compétence des juridictions belges pour leurs opérations en Belgique. Nous ne devons pas perdre de vue, cependant, que nous avons avec les Pays-Bas une convention du 28 mars 1925 (voir *Moniteur belge* du 27 juillet 1929) qui règle la compétence judiciaire entre les deux pays. Les entreprises néerlandaises resteront évidemment soumises aux prescriptions de cette dernière convention qui s'occupe également de la reconnaissance de l'autorité des jugements et de leur exécution entre la Belgique et les Pays-Bas.

Par l'alinéa 2 de l'article premier de la convention, nous avons entendu faire ressortir que les entreprises de prêts hypothécaires par intervention, prêts qui exigent un contrôle particulièrement sévère, ne peuvent, en aucune façon, bénéficier des facilités accordées aux sociétés néerlandaises; les prêts par intervention doivent, en effet, rester soumis au droit commun.

schippers gunstige interest- en aflossingsvoorwaarden. Deze banken, thans vijf in getal, zijn de eenige buitenlandsche ondernemingen die zich bezighouden met deze zeer speciale kredietverrichtingen, op welk gebied ze baanbrekend werk verricht hebben. De Belgische Scheepvaartindustrie heeft tot nu toe zoowat 120 miljoen frank van hen in leen ontvangen. De bedrijvigheid dier banken is vooral van belang voor de Rijnvaart.

Zij hebben er nu op gewezen dat het hun, om redenen van geldelijken en van practischen aard, onmogelijk was de voorschriften der alinea's 3, 4, 5 en 6 van artikel 38 van het koninklijk besluit n° 225 van 7 Januari 1936 na te komen, en dat ze dus van de Belgische markt zouden moeten afzien.

De staking van de werkzaamheid dezer ondernemingen in België zou, in den huidige stand van zaken, uiterst nadeelig zijn voor onze schippers.

Daarom hebben wij het noodig geacht de toezichtsformaliteiten opgelegd door voormeld artikel 38 te hunnen gunste leniger te maken.

Zulks is het doel der Overeenkomst die wij de eer hebben U ter goedkeuring te onderwerpen.

De tekst dezer overeenkomst schijnt ons duidelijk genoeg om ons van commentaar dienaangaande te verschoonen. Wij zullen er enkel op wijzen dat zij het voordeel der overwogen maatregelen beperkt tot de Nederlandsche ondernemingen waarvan de bedrijvigheid uitsluitend bestaat in het toestaan van hypothecaire leeningen op schepen en booten, en die deze bedrijvigheid gedeeltelijk in België uitoefenen; zoodoende beantwoorden wij, zonder meer, aan een feitelijken toestand waarvan het behoud nuttig is voor de Belgische schippers.

Lid 6 van artikel 38 van het koninklijk besluit n° 225, welk lid voortaan op deze ondernemingen niet meer van toepassing zal zijn, treedt weliswaar eenigszins buiten het domein der eenvoudige toezichtsformaliteiten, waar het aan de buitenlandsche hypothecaire ondernemingen verbiedt; voor hun verrichtingen in België de bevoegdheid der Belgische jurisdictiën af te wijzen. Wij mogen evenwel niet uit het oog verliezen dat wij met Nederland op 28 Maart 1925 (zie *Staatsblad* van 27 Juli 1929) een overeenkomst gesloten hebben waarbij de rechterlijke bevoegdheid tusschen beide landen geregeld wordt. De Nederlandsche ondernemingen zullen natuurlijk onderworpen blijven aan de voorschriften dezer laatste overeenkomst, die eveneens betrekking heeft op de erkenning van het gezag der vonnissen en op de uitvoering ervan tusschen België en Nederland.

Door lid 2 van artikel één der overeenkomst, hebben wij willen doen uitschijnen dat de ondernemingen voor hypothecaire leeningen bij interventie, welke leeningen een buitengewoon streng toezicht noodig maken, op geenerlei wijze de faciliteiten kunnen genieten die aan de Nederlandsche vereenigingen verleend worden; de leeningen bij interventie moeten namelijk aan het gemeene recht onderworpen blijven.

Nous avons la ferme confiance que vous reconnaîtrez l'utilité de cet arrangement et que vous lui réserverez un accueil favorable.

Le Premier Ministre,
*Ministre des Affaires Étrangères
et du Commerce Extérieur,*

Hubert PIERLOT.

Le Ministre de la Justice,
P.-E. JANSON.

Le Ministre des Finances,
GUTT.

*Le Ministre des Travaux publics et de la Résorption
du Chômage,*
P. VANDERPOORTEN.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,
A. DELFOSSE.

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Ministre des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Travaux publics et de la Résorption du Chômage et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale sont chargés de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention conclue à Bruxelles, le 17 décembre 1938, entre la Belgique et les Pays-Bas sur le

Wij vertrouwen vast dat gij het nut dezer schikking zult erkennen en dat gij er een gunstig gevolg aan zult geven.

De Eerste-Minister,
*Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandsche Handel,*

Hubert PIERLOT.

De Minister van Justitie,
P.-E. JANSON.

De Minister van Financiën,
GUTT.

*De Minister van Openbare Werken
en Werkverschaffing,*
P. VANDERPOORTEN.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,
A. DELFOSSE.

WETSONTWERP

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, van Onzen Minister van Justitie, van Onzen Minister van Financiën, van Onzen Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing en van Onzen Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Openbare Werken en Werkverschaffing en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast in Onzen Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eenig artikel.

De Overeenkomst gesloten te Brussel, den 17^e December 1938, tusschen België en Nederland betref-

régime à appliquer en Belgique aux entreprises néerlandaises de prêts hypothécaires sur navires et bateaux, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1939.

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,
*Ministre des Affaires Étrangères
et du Commerce Extérieur,*

fende het regime in België toe te passen op de Nederlandsche Scheepshypotheekbanken, zal volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 15^e Mei 1939.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Eerste-Minister,
*Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandsche Handel,*

Hubert PIERLOT.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

GUTT.

*Le Ministre des Travaux publics et de la Résorption
du Chômage,*

*De Minister van Openbare Werken
en Werkverschaffing,*

P. VANDERPOORTEN.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

A. DELFOSSE.

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1939.	N° 73		BUITENGEWONE ZITTING VAN 1939.
	SÉANCE du 31 Mai 1939	VERGADERING van 31 Mei 1939	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention conclue entre la Belgique et les Pays-Bas sur le régime à appliquer aux entreprises néerlandaises de prêts hypothécaires sur navires et bateaux.

ANNEXE.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

ET

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS,

ayant reconnu l'utilité d'accorder aux banques d'hypothèques, fluviales et maritimes néerlandaises, dérogation à certaines dispositions tant de l'arrêté royal belge n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, que de l'arrêté royal belge du 30 juin 1936 portant règlement général du contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Paul-Henri Spaak, Son Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

le baron van Harinxma thoe Slooten, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, à Bruxelles,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les entreprises constituées conformément au droit néerlandais, dont l'activité exclusive consiste à con-

WETSONTWERP

tot goedkeuring der Overeenkomst aangegaan tussen België en Nederland betreffende het regime toe te passen op de Nederlandsche Scheepshypotheekbanken.

BIJLAGE.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

EN

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN
DER NEDERLANDEN,

het nut erkennende, dat aan de Nederlandsche scheepshypotheekbanken ontheffing worde verleend van zekere bepalingen zoowel van het Belgisch Koninklijk besluit n° 225 van 7 Januari 1936 tot reglementeering van de hypothecaire leeningen en tot inrichting van het toezicht op de ondernemingen, die hypothecaire leeningen verstrekken als van het Belgisch Koninklijk besluit van 30 Juni 1936, houdende algemeene reglementeering van het toezicht op de ondernemingen, die hypothecaire leeningen verstrekken, hebben te dien einde besloten een verdrag te sluiten en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

den Heer Paul-Henri Spaak, Zijn Eerste-Minister en Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenland-schen Handel,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN
DER NEDERLANDEN :

baron van Harinxma thoe Slooten, Haar Buitenge-woon Gezant en Gevolmachtigd Minister, te Brussel,

die, na elkander mededeeling te hebben gedaan van hunne volmachten, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

Artikel één.

De volgens de Nederlandsche wet opgerichte onder-nemingen, wier bedrijf bij uitsluiting bestaat in het

sentir des prêts hypothécaires sur navires et bateaux, exerçant une partie de cette activité en Belgique et ayant obtenu une agréation spéciale du Gouvernement belge, seront dispensées des obligations prévues aux alinéas 3, 4, 5 et 6 de l'article 38 de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936, ainsi que des dispositions d'application correspondantes de l'arrêté royal du 30 juin 1936.

Au sens du présent article, il faut entendre par prêts hypothécaires, les opérations effectuées par les entreprises visées au chapitre premier du titre II du dit arrêté royal n° 225.

Art. 2.

Par dérogation à l'article 39 de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 et à l'article 13 de l'arrêté royal du 30 juin 1936, les entreprises visées à l'alinéa premier de l'article précédent, ne seront pas tenues de communiquer les livres, pièces comptables et autres documents aux fins de contrôle en Belgique. Toutefois, elles s'engagent à communiquer sur demande du Ministre belge qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions, les contrats conclus avec des débiteurs belges, ainsi que leurs annexes.

Art. 3.

La demande d'agréation, qui sera introduite par la voie diplomatique auprès du Ministre des Travaux publics de Belgique, doit comporter l'exposé visé au deuxième alinéa de l'article 35 de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936.

Art. 4.

Les entreprises ayant obtenu l'agréation spéciale désigneront un délégué qui les représentera vis-à-vis du Gouvernement belge, pour tout ce qui concerne l'exécution des arrêtés royaux prémentionnés et des dispositions de la présente Convention.

Art. 5.

Pour tout ce qui n'est pas réglé par la présente Convention, les entreprises ayant obtenu l'agréation spéciale seront régies par les dits arrêtés royaux du 7 janvier 1936 et du 30 juin 1936.

Art. 6.

La présente Convention est rédigée en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Elle sera ratifiée et entrera en vigueur dix jours

verstrekken van leeningen verzekerd door scheepshypothek en die haar bedrijf gedeeltelijk in België uitoefenen, zullen voor zoover ze een bijzondere vergunning van de Belgische Regeering hebben verkregen, ontheven zijn zoowel van de verplichtingen, omschreven in het derde, vierde, vijfde en zesde lid van artikel 38 van het koninklijk besluit n° 225 van 7 Januari 1936, als van de nakoming van de daarmee samenhangende uitvoeringsbepalingen van het koninklijk besluit van 30 Juni 1936.

In den zin van dit artikel worden onder hypothe-caire leeningen verstaan de handelingen, verricht door de ondernemingen bedoeld in hoofdstuk 1 van titel II van bovengenoemd koninklijk besluit n° 225.

Art. 2.

In afwijking van artikel 39 van het koninklijk besluit n° 225 van 7 Januari 1936 en van artikel 13 van het koninklijk besluit van 30 Juni 1936, zullen de in het eerste lid van het vorig artikel bedoelde ondernemingen niet verplicht zijn hare boeken, rekeningsstukken en andere bescheiden ter fine van contrôle in België over te leggen. Niettemin verbinden zij zich, op verzoek van den Belgischen Minister, die de Sociale Voorzorg onder zijn bevoegdheid heeft, de met Belgische schuldenaren aangegane overeenkomsten evenals de bijlagen daarvan over te leggen.

Art. 3.

Het verzoek om vergunning, hetwelk langs diplomatieken weg bij den Belgischen Minister van Openbare Werken zal worden aanhangig gemaakt, moet de in het tweede lid van artikel 35 van het koninklijk besluit n° 225 van 7 Januari 1936 bedoelde uiteenzetting behelzen.

Art. 4.

De ondernemingen, die bijzondere vergunning hebben bekomen, zullen een gevolmachtigde aanwijzen, die haar zal vertegenwoordigen bij de Belgische Regeering in alles wat betreft de uitvoering van de bovengenoemde koninklijke besluiten en de bepalingen van dit Verdrag.

Art. 5.

Voor de ondernemingen, die bijzondere vergunning hebben bekomen, zullen de genoemde koninklijke besluiten van 7 Januari 1936 en 30 Juni 1936 blijven gelden, voor alles, waarin niet voorzien wordt door dit Verdrag.

Art. 6.

Dit Verdrag is opgesteld in de Fransche en in de Nederlandsche taal; beide teksten hebben gelijkelijk rechtskracht.

Het zal worden bekrachtigd en zal in werking tre-

après l'échange des ratifications. L'échange des ratifications aura lieu aussitôt que possible à La Haye.

La Convention est conclue pour une durée de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée tacitement et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de treize mois à compter du jour où l'une des Parties aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double à Bruxelles, le 17 décembre 1938.

(S.) P.-H. SPAAK.

(S.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN.

den tien dagen nadien van de uitwisseling der akten van bekrachtiging. De uitwisseling der akten van bekrachtiging zal zoo spoedig mogelijk te 's Gravenhage plaats vinden.

Het Verdrag zal van kracht blijven gedurende tien jaren te rekenen van den dag der inwerkingtreding. Het zal stilzwijgend worden verlengd en zal van kracht blijven tot na afloop van een termijn van dertien maanden, te rekenen van den dag, waarop een der partijen den wensch zal hebben te kennen gegeven de werking van het Verdrag te doen ophouden.

TER OORKONDE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan in tweevoud te Brussel, den 17^e December 1938.

(Get.) P.-H. SPAAK.

(Get.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN.